

ROSETTA

Version 1.4.2

user's guide

DOCUMENT VERSION 1.0

Rosetta-J User's Guide

Document Version 1.0

Java is a trademark of Sun Microsystems, Inc.

Windows 2000, Windows XP, Windows NT, and Windows 98 are trademarks of Microsoft Corporation

Mac OS is a trademark of Apple Computer, Inc.



What is Rosetta-J?

Rosetta-J is a software tool that you can use to translate the Tracker client's interface text, such as menu item text and error messages. Rosetta-J works with the Tracker client computer's properties files to display the Tracker terms, and then displays another column where you can type the translation of the term in another language. Rosetta-J is not installed as part of the Tracker client installation; it requires a separate installation.



NOTE: You must install Rosetta-J on the client computer where the translation will be performed; the Tracker client must also be installed on this computer. Once you have the appropriate properties files translated, you can then copy these files to the other Tracker client computers, thereby eliminating the need to install Rosetta-J on each Tracker client computer.

How Rosetta-J Works: The Basics

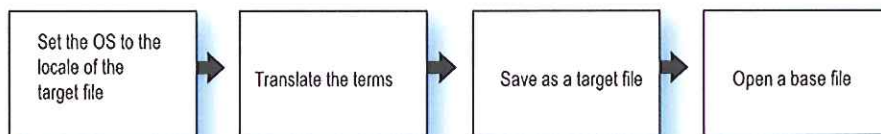


Figure 1. Basic Rosetta-J Workflow

The Tracker client uses a series of five properties files (TTerms.properties, TMessages.properties, ISOCodeRes.properties, basic.properties, and UIStrings.properties) and their translated variants (such as TTerms_de.properties) to display its interface text and message windows. Rosetta-J is a tool you can use to display the contents of the properties file and then type the translation of the text entry, or "string," into the Target Value column. Definitions of these properties files, including the type of interface text affected, are listed in "Rosetta-J Definitions" on page 3.

After you have translated all of the base terms by typing their equivalent in the Target Value column, you save the target terms as a new target file with a specific name format that contains the International Standards Organization (ISO) two-character language code. For example, TTerms_es.properties would be the filename for the TTerms.properties file that contains translated terms in Spanish ("es" is the two-letter language code for Spanish; see the Appendix of this



document for a list of the valid International Standards Organization [ISO] language codes).

How Does the Tracker Client Know Which Language To Display?

The Tracker client uses the properties files that are associated with the locale or regional setting set for the client computer at the operating system level. For example, on a client computer running Windows 2000 with its locale set to France (the French language code is fr), the Tracker client will use the `TTerms_fr.properties`, `TMessages_fr.properties`, `UIStrings_fr.properties`, `basic_fr.properties`, and `ISOCodes_fr.properties` if they exist. If these files have not yet been created, the Tracker client will use the default files (`TTerms.properties`, `TMessages.properties`, `UIStrings.properties`, `basic.properties`, and `ISOCodes.properties`) that feature an English language translation. For basic instructions about setting locales on Windows 2000 and Windows XP computers, see "Setting the Operating System Locale" on page 31. For basic

About the Locations of the Properties Files

The exact location of the Tracker properties files depends on where the Tracker client is installed on a client. For example, here are the locations for a Windows 2000 or Windows XP client:

If the Tracker client was installed at the default installation location, then the location for the `TTerms.properties` and `TMessages.properties` files is as follows:

`Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker`

If the Tracker client was installed at the default installation location, then the location for the `ISOCodes.properties` and `UIStrings.properties` files is as follows:

`Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util`

If the Tracker client was installed at the default location, then the location for the `basic.properties` file is:

`Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources`

You should locate where the `Tracker\conf\com\fgm\tracker`, `Tracker\conf\com\fgm\util`, and `Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources` folders are on the computer before beginning translation.

instructions about setting locales on Macintosh OS X computers, see "Setting the Operating System Locale" on page 54.

Rosetta-J Definitions

The following words and definitions represent important Rosetta concepts. Understanding these concepts will help you easily work in Rosetta.



Base File — the starting or “from” file; a file that lists the Tracker interface text (base terms) that need to be translated. The Tracker client uses five different base files that you should consider translating and then creating a new target file for each:

- TTerms.properties
- UIStrings.properties
- TMessages.properties
- ISOCodeRes.properties
- basic.properties

If you installed Tracker at the default installation location, these files can be found on the Tracker client in three different locations: Tracker\conf\com\fgm\tracker for the TTerms.properties, TMessages.properties, and UIStrings.properties; Tracker\conf\com\fgm\util for ISOCodeRes.properties; and Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources for basic.properties. You should not create, modify, or delete a base file in Rosetta because doing so could cause Rosetta to function improperly.

basic.properties — one of the five properties files used by the Tracker client; this file affects text in components supplied by the Java runtime system, such as the File Chooser window that is accessible from the Documents window in the Tracker client.

Base Terms — the Tracker interface text that need to be translated; this text is listed in the second column (Base Value) of the base file. You cannot create, modify, or delete base terms in Rosetta-J.

ISOCodeRes.properties — one of the five properties files used by the Tracker client; this file affects the text related to country names, languages, currencies, and units of measure displayed in the Tracker client.

Target File — the translated or “to” file; a file where you type the translated equivalents of the base terms. You’ll either create a new target file if you have not created one previously, or open an existing target file if you have created one and need to update it. Each translated target file name must be properly formed with the name, an underscore, the two-character language code, and the file extension (for example, TTerms_ru.properties). For language variants, the file name can include up to two additional language codes (for example, TTerms_en_uk.properties).

Target Terms — the translated equivalents of the base terms; once created, the target terms are the text that displays in the Tracker client when the client computer’s operating system is set to the corresponding locale. The target terms are part of the target file and can be modified as needed.



TMessages.properties — one of the five properties files used by the Tracker client; this file affects the text related to the Tracker client's error messages.

TTerms.properties — one of the five properties files used by the Tracker client; this file affects the text related to non-error messages and export control domain terms displayed in the Tracker client.

UIStrings.properties — one of the five properties files used by the Tracker client; this file affects the text related to menus, menu items, buttons, and labels displayed in the Tracker client.

Rosetta-J Interface

Rosetta-J's interface opens without displaying a base or target file. You must open a base file or a base and a target file to populate the window with keys and base values. The Target Value column populates when you open a target file that has been translated.

The Key column lists the code references; you do not need to use the text in the Key column. The Base Value column lists the text exactly as it appears in the default English-language version of Tracker (if you opened a properties file that does not feature an underscore and a two-character language code). You will need to translate the base value text into the Tracker client users' language(s). The target value column is where you will type the translation for the base term that appears to the left of the target value column.

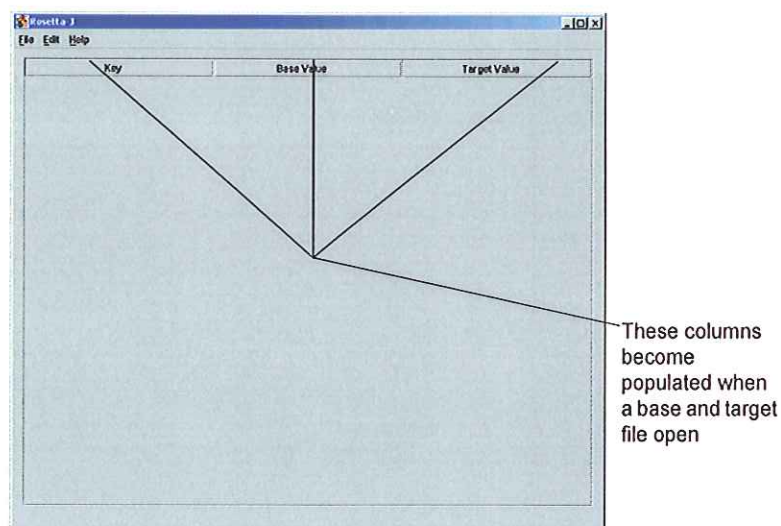


Figure 2. Rosetta-J opens without displaying base or target files.

Once you've selected an existing base and target file or opened a base file only, the interface displays the key terms, base values, and target values (if they exist) in the appropriate columns.

Menu Options

Rosetta-J features a menu bar at the top of the window. This menu bar offers access to all of Rosetta-J's functionality. The following table lists the Rosetta-J menu options.

Table 1: Rosetta-J Menu Options

Select This Menu Option	To Do This
File>Open Base File	Open an existing base file to determine which terms need to be translated.
File>New Target File	Create a new target file with a column for typing the translated target terms.
File>Open Target File	Open an existing target file so you can make changes to the translated target terms.



Table 1: Rosetta-J Menu Options

Select This Menu Option	To Do This
File>Save	For new files, saves the open target file with a name of your choice. All file names must follow the naming convention of Name_xx.properties (such as TTerms_es.properties), where you replace Name with the name (TTerms, TMessages, UIStrings, basic, or ISOCodeRes) and the xx with the proper two character ISO language code for your country (for example, TMessages_es.properties). The Appendix lists the official two-character language codes. If the file has already been named, then selecting File>Save saves without prompting for a file name.
File>Save As	Save the open target file with a different name. You must name files with an appropriate name that is recognizable by the Tracker clients and servers. This naming convention involves the format Name_xx.properties, where Name is replaced with the name (TTerms, TMessages, UIStrings, basic, or ISOCodeRes) and xx is replaced with the two character ISO language code for your country. For example, the file translated in Russian would be named TTerms_ru.properties. The Appendix lists the official two-character language codes.
File>Revert	Discard any changes since the last save or the last open action, whichever was more recent.
File>Exit	Close the Rosetta-J application. Using this menu option to exit the application is recommended because you will be prompted to save your changes, provided you click out of the cell you just changed. Clicking the Close icon will not prompt you to save your changes before closing, though it will ask you to confirm the exit.
Edit>Find	Search the open base or target file for the text you type in the find dialog box.
Edit>Find Next	Find the next occurrence of the text you typed in the find dialog box.



Table 1: Rosetta-J Menu Options

Select This Menu Option	To Do This
Edit>Replace	Replace the text you are searching for with the substitute text you type in the Find/Replace dialog box. This option is operational in target files only.
Edit>Preferences	Open the Preferences window so you can make changes to your Rosetta-J preferences, such as highlight colors.
Help>About Rosetta-J	Open the Rosetta-J About window, which displays information about Rosetta-J (such as the version number).



Who Should Use Rosetta-J?

Rosetta-J is intended for anyone who translates terms, including:

- Translators
- Linguists
- Language specialists
- Export officials with translation experience

Because it is easy to use, you do not need extensive computer experience to employ Rosetta-J. Tracker includes sample (but unverified for content or domain accuracy) language translations for each of the properties files. The properties files with a "ru" in their filename feature a sample Russian translation, the "fr" feature a sample French translation, the "de" feature a sample German translation, and those without the two-character language code feature a valid English translation. It is recommended that you use the sample translations in a consulting manner only because the accuracy of these translations cannot be guaranteed. You should open the English language properties file (it lacks a language code, such as TTerms.properties) when beginning your translation so you can use the file as your base file from which you create the target file.





How to Use this Guide

The *Rosetta-J User's Guide* is divided into two categories of information: introduction and instruction. The introduction is what you are reading now. This category includes definitions and general Rosetta-J information. The instruction category, *Using Rosetta-J*, contains the step-by-step procedures for translating the Tracker client terms on a Mac OS X, Windows 2000, or Windows XP-based client computer.


Guide Conventions

This guide uses task-oriented, numbered procedures. The procedures include system responses that tell you what happens after you complete a step in the procedures.

This guide also uses conventions as outlined in the following table.

Convention	Meaning
Click	Refers to clicking the primary mouse button once.
Double-click	Refers to quickly clicking the primary mouse button twice.
Bold	In procedures, indicates the name of a button or a menu item, such as the Cancel button or the File menu.
Initial Capitalization	In procedures, indicates an icon name, such as the Add icon.
KEY NAME	In procedures, indicates a keyboard key name, such as the ENTER key.
	Represents a note. A note appears to the right of this symbol.
	Represents a warning. When you see this symbol, you should carefully read the accompanying text to understand the warning's context.



Convention	Meaning
	Represents a procedure. Procedures appear to the right of this symbol.



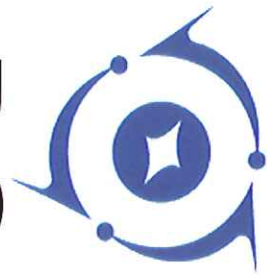
Contact Information

Contact information for Rosetta-J, along with other useful information, is conveniently located online at TrackerNet (www.trackernet.org), the official support web site of Rosetta-J and Tracker.

TrackerNet

You can access TrackerNet by pointing any web browser to <http://www.trackernet.org/>. To access TrackerNet's protected content, you'll need a user ID and password to log into the site. You can obtain a user ID and password by sending an e-mail request to info@trackernet.org.

Using Rosetta-J (Windows)



This section describes how to use the Rosetta-J application for translating the Tracker client interface. These instructions are designed for Windows 2000 or Windows XP-based Tracker clients only.

Contents:

- Installing Rosetta-J
- Opening Rosetta-J
- Setting Rosetta-J Preferences
- Creating a New Translation
- Updating an Existing Translation
- Finding Terms in a Base or Target File
- Replacing Terms in a Target File
- Setting the Operating System Locale
- Troubleshooting Tips
- Exiting Rosetta-J
- Uninstalling Rosetta-J



Installing Rosetta-J

Rosetta-J is not installed as part of the Tracker client installation; therefore, you must install it separately on a client computer running Windows 2000 or Windows XP that already has the Tracker client installed. You can choose to install Rosetta-J on all Tracker client computers running Windows 2000 or Windows XP, or you can install it on a single Windows-based Tracker client and then copy the translated properties files to the other Tracker client computers (recommended approach).

Prerequisites for installation: Windows 2000 or Windows XP; Tracker client.

► **To install Rosetta-J on a Windows 2000 or Windows XP-based Tracker client computer:**

1. Insert the Rosetta-J Installation CD-ROM into the client computer's CD-ROM drive.
2. Navigate to the CD-ROM's directory.
3. Double-click the **windows** folder.
4. Double-click the **Rosetta-J-Install.exe** file to begin the installation.
Install Anywhere prepares the installation files.
5. In the **Rosetta-J 1.4.1** window, select the language in which you want the installer to display from the drop-down list of languages. Click the **OK** button.
6. In the **Introduction** window, click the **Next** button.
7. In the **Choose Install Folder** window, click the **Install** button.



NOTE: This action installs Rosetta-J at the default installation location. You can select a different installation location; however, the location of your Rosetta-J application files might be different from the locations described in this document.

8. When the installation completes, click the **Done** button.

Rosetta-J is now ready to use, and creates an executable icon on the desktop that you can double-click to run the Rosetta-J application.



Opening Rosetta-J

Once properly installed, Rosetta-J is easily accessible through the desktop Rosetta-J icon that is created as part of the installation.

► To open Rosetta-J:

- Double-click the Rosetta-J icon on the Tracker client computer's desktop.

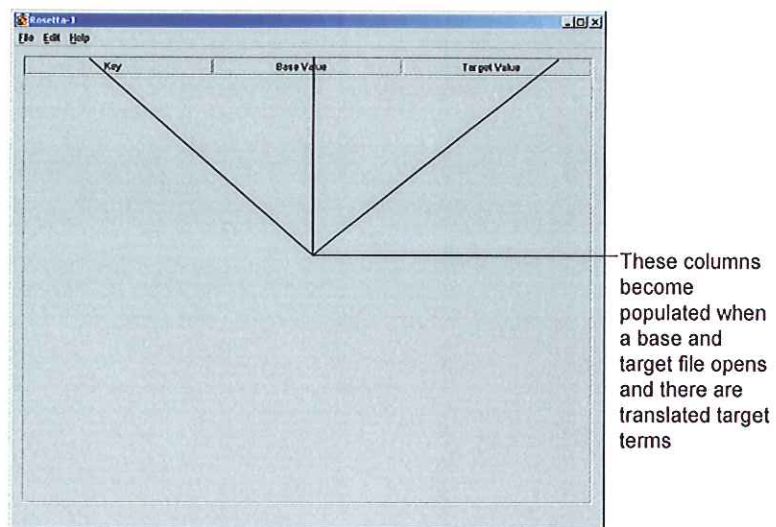


Figure 3. Rosetta-J opens without displaying base or target files.



Setting Rosetta-J Preferences

Rosetta-J features preferences that you can set to customize the look of your Rosetta-J application. You can set the following Rosetta-J preferences:

- font
- text highlight colors

All preferences are persistent; therefore, they are retained the next time you use Rosetta-J.

The font preference options affect the way key, base, and target terms appear in Rosetta-J; this font selection *does not* affect the appearance of text in the Tracker interface. The text highlight colors also affect the way key, base, and target terms appear in Rosetta-J; these colors *do not* affect the appearance of text in the Tracker interface. If you want your selected warning colors to appear in Rosetta-J, you must select the Enable color row highlighting option check box.

► To open the User Preferences window:

1. Open the Rosetta application (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the Edit menu, select Preferences.

The User Preferences window opens.

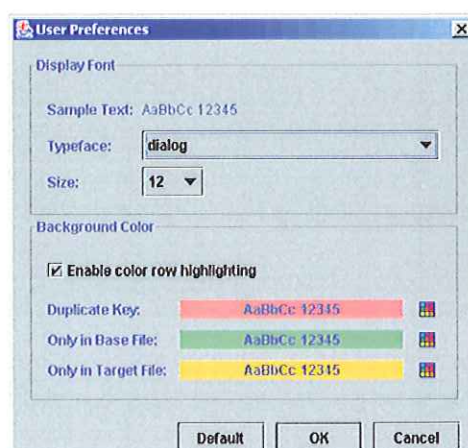


Figure 4. The Preferences



► **To set the font used in the Rosetta-J application:**

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the Edit menu, select Preferences.
The User Preferences window opens.
3. From the User Preferences window, in the Display Font section, select the font name from the Typeface drop-down menu.
A sample of the selected font appears above the drop-down menu, in the Sample Text field.
4. Select the font size from the Size drop-down menu.
The font size and name you select affect the text appearing in Rosetta-J's base and target files.
5. To save the font settings and close the User Preferences window, click the OK button.

► **To set the text highlight colors used in the Rosetta-J application:**

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the Edit menu, select Preferences.
The User Preferences window opens.
3. From the User Preferences window, in the Background Color section, click the square color palette next to the item whose color you want to change.
The colors open in a separate window. You can set the "duplicate key," "only in base file," and "only in target file" warning colors.
 - **Duplicate key warning** is the color applied to a key term that appears more than once in a base file.
 - **Only in base file warning** is the color applied to text in a base file when the text does not appear in the target file. This type of warning usually indicates the base file has new terms that are not in the target file; these new terms need to be translated. To sort the terms so those without translations appear at the top of the window, click the Target Value column heading.
 - **Only in target file warning** is the color applied to text in a target file when the text does not appear in the base file. This type of warning usually indicates the target files has terms that are not in the base file. This warning normally results from one of three conditions: an incorrect base file, a term that is no longer in use, or a term that is moved to a different key.
4. From either the Swatches, HSB, or RGB tab, select the color that you want to represent the warning type. Click the OK button to save the selection.
The selected color appears in the User Preferences window for the warning type you selected.
5. Repeat steps 3 and 4 for each color you want to change.



6. To enable warning color display in Rosetta-J, make sure the **Enable color row highlighting** box is checked.
7. To save the settings and close the User Preferences window, click the **OK** button.

► **To close the User Preferences window:**

1. If you want to close the User Preferences window and save the settings, click the **OK** button.
2. If you want to close the User Preferences window without saving the settings, click the **Cancel** button.

► **To restore the default settings:**

- From the User Preferences window, click the **Default** button.
This action restores the default Rosetta-J settings.



Creating a New Translation

Important Note!



Please read this introductory text carefully before beginning the translation.

This section is intended for users who want to create a new translation, rather than update an existing one. If you are working with a new Tracker installation and do not yet have translations, you will need to translate the following five properties files (listed directly below as well as after each note):

- TTerms.properties
- TMessages.properties
- UIStrings.properties
- ISOCodes.properties
- basic.properties

Translating terms involves two main activities: opening one of the five properties files listed above, and populating the target column (which, upon saving, creates the target file). The base file lists Tracker interface text related to the properties file. You can then populate the target file by translating the base terms by typing the translations in the target term column.

The five base files are provided in English, which is a verified translation and should be used as the base file, and other sample languages. Please be aware that the sample non-English translations have not been verified for content or domain accuracy. It is recommended that you only use the non-English translations in a consulting manner because the accuracy of these translations cannot be guaranteed. You should open the English properties file (it lacks a language code, such as TMessages.properties) when beginning your translation so you can use the file as your base file from which you create the target file.

After you have translated the base terms and saved the file as a target terms properties file with a properly constructed file name, you must then set the client computer's locale to match the newly created translation's language code (see "Setting the Operating System Locale" on page 31 for details). The Tracker client interacts with the computer's operating system to determine which properties file version to use. Because the translations are handled on the client side, each Tracker client could operate in a different language, provided it is accommodated



by the operating system and accompanied by a properties file with a matching language code.

WARNING



You must save your target file to the correct location (such as `Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker` for `TTerms.properties` and `TMessages.properties`; `Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util` for `UIStrings.properties`, and `ISOCODERes.properties`; or `Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources` for the `basic.properties` for Tracker client installations installed at the default installation location) with a valid file name. A valid file name contains the structure `Name_xx.properties`, where the `Name` is replaced with one of five applicable file names (`TTerms`, `TMessages`, `basic`, `UIStrings`, or `ISOCODERes`) and `xx` is replaced with the appropriate two-character ISO country code for the file's language. For example, `TTerms_fr.properties` is a correct file name. See the Appendix for a list of valid language codes.

Translations occur on the Tracker client machine only, not the server. Each client computer requires the appropriate translated properties files, which can be created by copying the files from a completed translation on a single client; therefore, Rosetta-J does not need to be installed on all Tracker client computers.



► To translate the TTerms.properties file:

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the TTerms.properties file. This file is in English. You can also consult one of the other translations, such as the Russian translation of the file (TTerms_ru.properties), when translating.
 If you installed Tracker at the default installation location, the properties files can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker.
4. From the File menu, select **New Target File**.
5. Name the new target file appropriately, and save it in the same directory as the base file.
 You must name the file "TTerms_xx.properties," replacing xx with the appropriate two-character language code (for example, TTerms_es.properties would be a Spanish translation). See the Appendix for a list of valid language codes.
 The new properties file must be saved in the same location as the base file (for Tracker client installations that use the default installation location, this is Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker).
6. In the Target Value column, click in a field and type the translation of the adjacent term listed in the Base Value column.
7. Repeat the above step for each row's term.
8. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the File menu.
9. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

► To translate the TMessages.properties file:

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the TMessages.properties file. This file is in English. You can also consult one of the other translations, such as the Russian translation of the file (TMessages_ru.properties), when translating.
 If you installed Tracker at the default installation location, the properties files can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker.
4. From the File menu, select **New Target File**.
5. Name the new target file appropriately, and save it in the same directory as the base file.
 You must name the file "TMessages_xx.properties," replacing xx with the appropriate two-character language code (for example,



TMessages_es.properties would be a Spanish translation). See the Appendix for a list of valid language codes.

The new properties file must be saved in the same location as the base file (for Tracker client installations that use the default installation location, this is Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker).

6. In the **Target Value** column, click in a field and then type the translation of the adjacent term listed in the **Base Value** column.
7. Repeat the above step for each row's term.
8. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the **File** menu.
9. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

► **To translate the ISOCodeRes.properties file:**

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the **File** menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the ISOCodeRes.properties file. This file is in English. You can also consult one of the other translations, such as the Russian translation of the file (ISOCodeRes_ru.properties), when translating.
If you installed Tracker at the default installation location, the properties files can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util.
4. From the **File** menu, select **New Target File**.
5. Name the new target file appropriately, and save it in the same directory as the base file.

You must name the file "ISOCodeRes_xx.properties," replacing xx with the appropriate two-character language code (for example, ISOCodeRes_es.properties would be a Spanish translation). See the Appendix for a list of valid language codes.

The new properties file must be saved in the same location as the base file (for Tracker client installations that use the default installation location, this is Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util).

6. In the **Target Value** column, click in a field and then type the translation of the adjacent term listed in the **Base Value** column.
7. Repeat the above step for each row's term.
8. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the **File** menu.
9. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)



To translate the UIStrings.properties file:

- ▶ 1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the UIStrings.properties file. This file is in English. You can also consult one of the other translations, such as the Russian translation of the file (UIStrings_ru.properties), when translating.
 If you installed Tracker at the default installation location, the properties files can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util.
4. From the File menu, select **New Target File**.
5. Name the new target file appropriately, and save it in the same directory as the base file.
 You must name the file "UIStrings_xx.properties," replacing xx with the appropriate two-character language code (for example, UIStrings_es.properties would be a Spanish translation). See the Appendix for a list of valid language codes.
 The new properties file must be saved in the same location as the base file (for Tracker client installations that use the default installation location, this is Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util).
6. In the **Target Value** column, click in a field and type the translation of the adjacent term listed in the **Base Value** column.
7. Repeat the above step for each row's term.
8. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the **File** menu.
9. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

▶ **To translate the basic.properties file:**

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the basic.properties file. This file is in English. You can also consult one of the other translations, such as the Russian translation of the file (basic_ru.properties), when translating.
 If you installed Tracker at the default installation location, the properties files can be found at Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources.
4. From the File menu, select **New Target File**.
5. Name the new target file appropriately, and save it in the same directory as the base file.
 You must name the file "basic_xx.properties," replacing xx with the appropriate two-character language code (for example,



basic_es.properties would be a Spanish translation). See the Appendix for a list of valid language codes.

The new properties file must be saved in the same location as the base file (for Tracker client installations that use the default installation location, this is Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources).

6. In the **Target Value** column, click in a field and type the translation of the adjacent term listed in the **Base Value** column.
7. Repeat the above step for each row's term.
8. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the **File** menu.
9. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

Need to add the translated files to other Tracker client computers?



Now that you have created the translation for the four properties files, you can copy these files to the other Tracker client computers running Windows 2000 or Windows XP that will also require the translated interface. You must save the files on each Tracker client computer in the appropriate location (for example, Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker for TTerms and TMessages; Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util for UIStrings and ISOCodeRes; or Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources for basic.properties).



Updating an Existing Translation

The following instructions are intended for users who already have a translated properties file that they need to update. If you want to create a new version of a properties file for a translation, see “Creating a New Translation” on page 19. The instructions listed below are intended for users who need to change a translated term or otherwise modify an already translated file.

► To update the translated `TTerms_xx.properties` file:

1. Open the Rosetta-J application. (See “Opening Rosetta-J” on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
4. From the File menu, select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate translated `TTerms_xx.properties` file (the “xx” will be replaced with the appropriate two-character language code, such as “es”).

If you installed Tracker at the default installation location, this properties file can be found at `Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker`.

6. Locate the term you need to update.

✎ **NOTE:** You can easily determine which target terms need to be updated by selecting a warning color for terms that exist in the base file only (**Edit>Preferences**) and then enabling the warning colors display (“Enable color row highlighting”). You can also sort the Target Values column by clicking the column heading so that untranslated target values appear near the top of the window.

7. In the Target Value column, click in the cell and type the updated translation of the adjacent term listed in the Base Value column.
8. Repeat the above step for each row’s term that you need to update.
9. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the File menu.
10. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer’s locale to match that of the properties file. (See “Setting the Operating System Locale” on page 31.)


► To update the translated `TMessages_xx.properties` file:

1. Open the Rosetta-J application. (See “Opening Rosetta-J” on page 15.)
2. From the File menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
4. From the File menu, select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate translated `TMessages_xx.properties` file (the “xx” will be replaced with the appropriate two-character language code, such as “es”).



If you installed Tracker at the default installation location, this properties file can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\tracker.

6. Locate the term you need to update.

 **NOTE:** You can easily determine which target terms need to be updated by selecting a warning color for terms that exist in the base file only (Edit>Preferences) and then enabling the warning colors display ("Enable color row highlighting"). You can also sort the Target Values column by clicking the column heading so untranslated target values appear near the top of the window.


7. In the Target Value column, click in the cell and type the updated translation of the adjacent term listed in the Base Value column.
8. Repeat the above step for each row's term that you need to update.
9. When you have translated all terms, save the file by selecting Save from the File menu.
10. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

► **To update the translation for the ISOCodeRes_xx.properties file:**

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu, select Open Base File.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
4. From the File menu, select Open Target File.
5. Navigate to and select the appropriate translated ISOCodeRes_xx.properties file (the "xx" will be replaced with the appropriate two-character language code, such as "es").

If you installed Tracker at the default installation location, this properties file can be found at Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util.

6. Locate the term you need to update.

 **NOTE:** You can easily determine which target terms need to be updated by selecting a warning color for terms that exist in the base file only (Edit>Preferences) and then enabling the warning colors display ("Enable color row highlighting"). You can also sort the Target Values column by clicking the column heading so untranslated target values appear near the top of the window.

7. In the Target Value column, click in the cell and type the updated translation of the adjacent term listed in the Base Value column.
8. Repeat the above step for each row's term that you need to update.
9. When you have translated all terms, save the file by selecting Save from the File menu.



10. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

► To update the translation for the `UIStrings_xx.properties` file:

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the **File** menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
4. From the **File** menu, select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate translated `UIStrings_xx.properties` file (the "xx" will be replaced with the appropriate two-character language code such as "es").

If you installed Tracker at the default installation location, this properties file can be found at `Program Files\Tracker\conf\com\fgm\util`.

6. Locate the term you need to update.

✎ **NOTE:** You can easily determine which target terms need to be updated by selecting a warning color for terms that exist in the base file only (**Edit>Preferences**) and then enabling the warning colors display ("Enable color row highlighting"). You can also sort the **Target Values** column by clicking the column heading so untranslated target values appear near the top of the window.

7. In the **Target Value** column, click in the cell and type the updated translation of the adjacent term listed in the **Base Value** column.
8. Repeat the above step for each row's term that you need to update.
9. When you have translated all terms, save the file by selecting **Save** from the **File** menu.
10. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)

► To update the translation for the `basic_xx.properties` file:


1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the **File** menu, select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
4. From the **File** menu, select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate translated `basic_xx.properties` file (the "xx" will be replaced with the appropriate two-character language code such as "es").

If you installed Tracker at the default installation location, this properties file can be found at `Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources`.

6. Locate the term you need to update.



NOTE: You can easily determine which target terms need to be updated by selecting a warning color for terms that exist in the base file only

 (Edit>Preferences) and then enabling the warning colors display ("Enable color row highlighting"). You can also sort the Target Values column by clicking the column heading so untranslated target values appear near the top of the window.

7. In the Target Value column, click in the cell and type the updated translation of the adjacent term listed in the Base Value column.
8. Repeat the above step for each row's term that you need to update.
9. When you have translated all terms, save the file by selecting Save from the File menu.
10. To display the translated text you just created in the Tracker client, set the Tracker client computer's locale to match that of the properties file. (See "Setting the Operating System Locale" on page 31.)



Finding a Term in the Base or Target File

The Find feature of Rosetta-J can help you quickly locate a term whose translation needs to be updated.

► To find terms in a base or target file:

1. Open the Rosetta-J application. (See "Opening Rosetta-J" on page 15.)
2. From the File menu select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
To find a term in the base file, proceed to step 6.
4. To find a term in a target file, from the File menu select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate target file.
6. From the Edit menu, select **Find**.
7. In the Find What field, type the text for which you want to search.
8. If you want to search for a case sensitive match with what you typed as search criteria, click the **Match Case** check box.
9. Click the direction (Up or Down) radio button for the direction that you want to search.

Selecting Up searches the open file from the cursor point to the top of the window. Selecting Down searches the open file from the cursor insertion point to the bottom of the window.

10. Click the Find Next button.

If there are matches to your search criteria, the row highlights. Click the Find Next button to search for the next occurrence of the search criteria (if any exist).

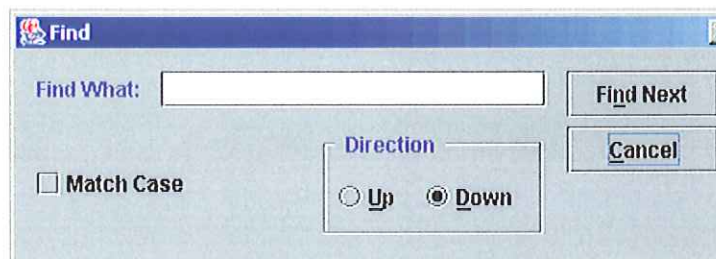


Figure 5. The Find dialog allows you to search the open target or base file.



Replacing a Term in a Target File

The Find/Replace feature of Rosetta-J can help you quickly locate a term whose translation needs to be replaced with text you type. Rosetta-J allows a user to work with target terms only, not base terms. This restriction prevents users from unintentionally modifying the base terms.

► To find and replace a term in a base or target file:

1. Open the Rosetta-J application. See "Opening Rosetta-J" on page 15.
2. From the File menu select **Open Base File**.
3. Navigate to and select the appropriate base file.
To find and replace a term in a base file, proceed to step 6.
4. To find and replace a term in a target file, from the File menu select **Open Target File**.
5. Navigate to and select the appropriate target file.
6. From the Edit menu, select **Replace**.
7. In the **Find What** field, type the text that you want to replace.
8. In the **Replace With** field, type the text that will replace the text in the **Find What** field.
9. If you want to search for a case sensitive match with what you typed as search criteria, click the **Match Case** check box.
10. Click the direction (Up or Down) radio button for the direction that you want to search.
Selecting Up searches the open file from the cursor point to the top of the window. Selecting Down searches the open file from the cursor insertion point to the bottom of the window.
11. Click the **Find Next** button to locate the Find What text.
If there are matches to your search criteria, the row highlights. Click the **Find Next** button to search for the next occurrence of the search criteria (if any exist).
12. If you want to replace the found term, click the **Replace** button. If you want to replace ALL occurrences of the found text in the file, click the **Replace All** button.
13. When all matches have been found or replaced, click the **Cancel** button to close the Find Dialog box.



Setting the Operating System Locale

Once you have translated the appropriate properties files and saved them in the locations recognized by the Tracker client, you can easily display the translated text in the Tracker client. Displaying a specific locale's translation (provided it exists as a correctly named properties file with the two-character language code) is as simple as setting the Tracker client computer's operating system regional setting so that the selected locale matches that of the properties file you want to use in the Tracker client.

 **NOTE:** During this operation, the operating system might prompt you for additional software or drivers to support the target locale.

► To set the operating system locale in Windows 2000:

1. From the Tracker client computer's desktop, click **Start > Settings > Control Panel**.
2. Select **Regional Options**.
3. In the **General** tab, select the locale that matches the properties files you want to display in the Tracker client.
4. To ensure the proper display of translated terms in the target locale, click the **Set Default** button to enable the selected locale as the default for the computer. If you do not select the locale as default, some characters might display as question marks (?) in window titles.
5. Click the **OK** button.
6. To close the **Regional Options** window and save the setting, click the **OK** button.

► To set the operating system locale in Windows XP:

1. From the Tracker client computer's desktop, click **Start > Control Panel**.
2. Double-click **Regional and Language Options**.
3. In the **Regional Options** tab, select the language that matches the properties files you want to display in the Tracker client.
4. Click the **Apply** button to save the setting, or click the **Cancel** button to close the **Regional and Language Options** window without making any changes.
5. Click the **OK** button to close the **Regional and Language Options** window.



Troubleshooting Tips

The following tips, presented in the form of questions and answers, should help you fix most common Rosetta-J issues or problems.

Why is the Tracker client not displaying the translated properties file?

The most common reason why the Tracker client would not display the translated text as expected relates to incorrect filenames or a file saved in the wrong location. To troubleshoot this problem, try the following:

- Verify the location of the properties file on the Tracker client computer. The TTerms and TMessages properties files should be located in Tracker\conf\com\fgm\tracker (if you installed the Tracker client in the default installation location under Program Files); the UIStrings and ISO-CodeRes properties files should be located in Tracker\conf\com\fgm\util (if you installed the Tracker client in the default installation location under Program Files); the basic.properties file should be located in Program Files\Tracker\conf\javax\swing\plaf\basic\resources for default location installations of Tracker.
Rosetta-J also features a set of properties files in Rosetta\conf\com\fgm\rosetta and Rosetta\conf\com\fgm\util, but these are NOT the files accessed by the client.
- Verify the filename. It must be in the format TMessages_xx.properties, TTerms_xx.properties, UIStrings_xx.properties, basic_xx.properties, or ISOCodeRes_xx.properties, where the "xx" is replaced with the appropriate two-character language code.
- Verify the locale selected for the client computer matches the properties file. For example, a TTerms_fr.properties would require the locale at the operating system level to be set to France.

Why are some of the Tracker clients displaying translated text while others are not?

Each Tracker client computer requires the translated properties files to be installed. Once you create one set of translated properties files, you can then copy the files to the appropriate location on the other Tracker client computers running Windows 2000.

How do I fix an incorrectly-translated term?

You can easily open an existing target file that contains the translation and then correct the error in the target column. For details, see "Updating an Existing Translation" on page 25.



Why don't the characters I am typing appear in the appropriate language?

In Windows 2000 and Windows XP, there are regional settings for the display and for the keyboard-based input. The instructions in this guide describe how to set the display locale so that the Tracker client can correctly display the translated interface. However, to change the input locale which affects the appearance of the characters as you type, in Windows 2000 you must click the **Input Locales** tab in the **Regional Options** window and then add the appropriate input locales; in Windows XP you must click the **Details** button in the **Language** tab of the **Regional and Language Options** window.



Exiting Rosetta-J

The following instructions describe how to exit Rosetta. If you have any unsaved Rosetta-J data, such as changes made to a target file, you will be prompted to save your changes before Rosetta-J closes. Exiting Rosetta-J closes all open Rosetta-J files.

► To exit Rosetta-J:

- From the File menu, select Exit.

Rosetta-J prompts you to either save any files that have been edited since the last save or confirm that you wish to exit the system, and closes.



Uninstalling Rosetta-J

The following instructions describe how to uninstall Rosetta-J.

- ▶ To uninstall Rosetta-J from a computer running Windows 2000 or Windows XP:
 1. If the Rosetta-J application is open, close it.
 2. From the client computer's Start menu, select either **Settings > Control Panel** (Windows 2000) or **Control Panel** (Windows XP).
 3. From the Control Panel window, double-click either **Add/Remove Programs** (Windows 2000) or **Add or Remove Programs** (Windows XP).
 4. Select the Rosetta entry.
 5. Click the **Change/Remove** button.
 6. In the Uninstall Rosetta window, click the **Uninstall** button.
 7. When the uninstallation completes, click the **Done** button.
To close the window, click the **Close** button.